

Sascha Diwersy¹, Melanie Uth²

¹Université Paul Valéry, Montpellier III

²Universität Potsdam

sascha.diwersy@univ-montp3.fr , uth@uni-potsdam.de

« Les mots populaires » zwischen Wörterbuch und Sprachkorpus

Laut Gadet (2003 : 1) bezeichnet der Begriff « français populaire » « un ensemble de formes non standard répertoriées » und ist « un construit social hétéroclite qui véhicule une fonction déclassante implicite ». Der TLFi/CNRTL definiert ein « mot populaire » als « [m]ot ... [q]ui est composé de gens du peuple; qui est fréquenté par le peuple ». Der *Petit Robert* verwendet die Sigle « pop. » nach eigenen Angaben für « mot[s] ... courant[s] propre[s] à la langue parlée des milieux populaires (souvent argot ancien répandu), qui ne s'emploierai[en]t pas dans un milieu social élevé (...) ».

Worauf genau beruht aber die von Lexikographen vorgenommene Klassifizierung von lexikalischen Einheiten als « populaire » bzw. « pop. » im Wörterbuch und welchen Verwendungskontexten (sozialen Gruppen und/oder Situationen) entspricht diese Klassifizierung in aktuellen französischen Sprachkorpora?

Dieser Frage möchten wir in unserem Beitrag nachgehen, indem wir die in Referenzwörterbüchern des Französischen wie dem *Petit Robert* (PR, 2021) oder dem *Trésor de la Langue Française* (TLFi/CNRTL, 2012) ausschließlich als « pop. » klassifizierten Einträge im CRFC-Korpus (Siepmann et al. 2016) aufspüren und ihre Verwendung möglichst genau hinsichtlich der oben genannten Parameter nachzeichnen. Zum einen soll ermittelt werden, von welchen Personengruppen und/oder in welchen Situationen die entsprechenden Worte besonders häufig verwendet werden. Darüber hinaus ist interessant, dass die « pop. »-Klassifizierungen der von uns in einer ersten Stichprobe extrahierten lexikalischen Einheiten in PR und TLFi/CNRTL kaum übereinstimmen (40 Diskrepanzen bei den gesamten 316 extrahierten Items, 31 Diskrepanzen bei den 40 im PR ausschließlich als « pop. » klassifizierten Items!). Es soll daher geprüft werden, ob sich für die jeweils als « pop. » klassifizierten Lexikoneinträge je nach Klassifizierungsschema (PR versus TLFi/CNRTL) unterschiedliche Verwendungsbereiche herauskristallisieren, was bedeuten würde, dass das « pop.-Label » für die verschiedenen lexikographischen Ressourcen unterschiedlich zu definieren wäre.

In Anbetracht des Sektionsthemas möchten wir versuchen, diese Recherche mit einem Fokus auf (derivations-)morphologische Phänomene zu gestalten.

Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Gadet, Françoise. 2003. « Français populaire » : un classificateur déclassant ?. *Marges linguistiques* 6, M.L.M.S. éditeur, <http://www.marges-linguistiques.com> - 13250 Saint-Chamas (France).
- PR. 2021. *Le Petit Robert – Version numérique*, version 5.5. Paris : Dictionnaires Le Robert – SEJER, (28/12/2021).
- TLFi/CNRTL. 2012. *Trésor de la Langue Française informatisé*, Version en ligne du CNRTL. Nancy : ATILF UMR 7118 CNRS – Université de Lorraine, <https://cnrtl.fr/definition/> (10/01/ 2022).
- Siepmann, Dirk, Christoph Bürgel & Sascha Diwersy. 2016. Le Corpus de référence du *français contemporain* (CRFC), un corpus massif du français largement diversifié par genres. *SHS Web of Conferences*, 27, 11002, DOI : <https://doi.org/10.1051/shsconf/20162711002>.